

城市公示语英译失误差面面谈 ——以株洲市为例

邓红顺^①

(湖南工业大学师院校区 外语系, 湖南 株洲 412007)

摘 要: 公示语是指公开和面对公众的告示、指示、提示、警示及与其休戚相关的文字及图形信息。对株洲市进行的实地调查显示, 这些以外国人为读者对象的公示语翻译中存在着拼音、标点和单词拼写错误、译名不一致、表达不规范、用词不当等问题。有关部门应尽快改正这些城市公示语翻译的错误。

关键词: 公示语; 翻译; 错误; 归类

随着改革开放的深化, 中国经济逐步与世界经济接轨。尤其是加入世界贸易组织后, 中国进一步走向世界, 世界也越来越了解中国, 英语在中国已经得到相当快的普及。在这一过程中, 双语标识在日常生活中出现的频率也越来越高。但是, 笔者注意到, 在我们的身边, 不正确、不规范甚至令人啼笑皆非的公示语翻译实例随处可见。

公示语 (public signs) 是指“公开和面对公众的告示、指示、提示、警示和与其休戚相关的文字及图形信息”。^{[1]72} 公示语翻译的目的十分明确, 即在必要的场合指示、提示、警示、帮助在华外国朋友更方便地学习、工作和生活。

中国中南地区的重要城市之一——株洲, 吸引着越来越多的外国人士前来观光、投资, 有的甚至长期工作定居于此。株洲的经济越来越发达, 街道越来越宽敞整洁。但是, 与此不协调的是, 在各种各样的路牌、店铺、介绍性英文标识等以外国人为读者对象的翻译中存在着许许多多的错误。笔者通过实地调查, 发现这些翻译错误主要有疏忽大意造成的拼写错误、译名不统一、不顾汉英语差异导致的语法错误、用词不当、中式英语等。

一 拼音问题

泰山路上的路牌“珠江南路”译名为拼音 Zhujiang NanLu “谭家山”、“马家河”均为拼音 Tan Jia Shan, Ma jia He 天台路上的“炎帝广场”为 Yan Di GuangChang “株洲大道”为 ZHUZHOU DADAO;

天台路指路牌有三种不同的拼音形式: TIAN TAI LU, TIAN TAI LU, TIAN TAI LU; “欢迎进入天易一级公路”为全拼 HUAN YING JIN RU TIAN YI YI JI GONG LU。

在这些直接写成拼音的路牌译名中存在几大问题: 一是大小写、空格不一致。“马家河”应为 Ma Jia He “炎帝广场”应为 Yan Di Guang Chang “株洲大道”应为 Zhu Zhou Da Dao。二是拼音写法不一致。天台路译名拼音有三种不同的写法, 应统一为 Tian Tai Lu。三是拼音一般用于翻译专有名词, 而象“欢迎进入天易一级公路”这样的标识语就不能全部用拼音。

二 单词拼写错误, 拼写遗漏及标点错误

“湘江大桥”被译为 Xiang Jiang Bridge 应改为 Xiang Jiang Bridge 上面提到的 Zhujiang NanLu 应改为 Zhu Jiang Nan Lu 黄河北路路牌上的“珠江北路”为 NORTH ZHUJIANG ROAD, 应改为 North Zhujiang Road。

出现以上两种错误的主要原因是译者不谨慎, 文字的校订不严密。只要译者认真仔细, 此类错误完全可以避免。

三 译名不统一

这一点主要体现在路牌名的翻译上。有时同一中文路牌名在不同的地方出现多达三、四种不同的译名。比如作为整个株洲市主干道的“天台路”竟然有四个不同的译名: 天台路不同路段的路牌分别

① 收稿日期: 2008-09-02

作者简介: 邓红顺, 女, 湖南宁乡人, 湖南工业大学师院校区外语系讲师, 研究方向为翻译理论与实践。

为 TANTAILU, TIAN TAILU 和 TANTA ILU, 而珠江江南路上的路牌上则是 Tian Tai Road 另一条主干道“建设南路”的译名分别为 Jian She Nan Lu JIAN SHE NAN LU, South Jianshe Road 而作为株洲标志性建筑的炎帝广场也有三种不同译名: 黄河北路的路牌译文为 YANDI SQUARE, 湘江一桥路牌上的译文为 Yandi Square, 而天台路的路牌上则为全拼 Yand iGuangChang。这种不规范不统一会给来株洲旅游观光的外国游客及在株洲工作居住的外国人带来极大的不便。

在街道和马路名称中, 象“建设南路”这样表示方向的马路和街道英译的处理方式应是将表方向的词放在最前面, 如 South Jianshe Road。关于“街”和“路”的英文翻译, 有的采取意译, 翻译成 Road Street 等, 有的则采用汉语拼音。按照目前普遍接受的名从主人翻译原则, 我们应该采用汉语拼音来译道路、街道名称。^{[2]82}

四 语法错误

华天大酒店前坪的告示牌上写着: “酒店前沿为社会公共区域, 本店对停放在此的车辆损坏、抄牌、车轮被锁, 丢失不负任何法律责任。”其英文翻译为: The front of the hotel is a social public area we do not take legal responsible for the accident to the cars parking here 只要稍有英语基础的人都知道, 这里的 responsible 是 take 的宾语, 正确形式应为 responsibility 炎帝广场一块草坪上立着这样一块宣传牌: “保护环境, 人人有责。”其英文翻译是 Environmental protection the everyone has then everyone 前面加了 the has 后面加上 then 这样的翻译不但没表达原文的意思, 而且出现了最基本的语法错误, 实在令人不知所云。

这样混淆词性的错误, 只要稍加查询就可以避免。看到这些错误的翻译, 很难让人明白这到底是译者水平有限, 抑或是翻译态度不够端正, 马虎了事, 完全不考虑所翻译的文本能否为公众所理解。

五 中式英语

有的译文译者受源语影响过深, 完全是字对字机械地翻译, 不仅不符合英语语法结构, 更无法传递出原文的意思, 外国朋友看了不知所云, 甚至有时还会误导他们。

石峰公园一个鱼池前竖着这样一块警示牌: “严禁戏水, 违者自负”, 其英文翻译是: Stop swimming Or you will pay for yourself 读来仿佛游人已经在水中嬉戏, 为了玩水还必须自己支付一定的费用。

这样的翻译完全歪曲了原文的警示意义, 只会误导外国游客。又比如中文里经常出现的宣传标语如“注意安全”“注意防火”, 很多地方翻译成 Pay Attention to the Safety Pay Attention to Fire/Caution Fire。“注意”这个词的内涵很丰富, 翻译公示语时如果不慎重考虑就有可能造成歧义和误导。以上翻译建议分别改为: Take care/ Watch your Steps 和 Be Careful with the Use of Fire。

六 违反约定俗成的译文

“在翻译工作里, 必须注意语言与社会场合的关系。译文同样有一个适合社会场合的问题, 同样必须能根据原文的要求, 运用各种不同的语类、文体。例如应用文体, 译者应该知道在译文里怎样寻到相等的内行的格式和说法。”^{[3]11}

不少译者没有注意公共标示语与一般性文字材料的区别, 译出的译文句式拖沓, 结构冗长, 起不到应有的警示或指示作用。如禁止乱丢垃圾、禁止随地吐痰、闲人免入等只需遵循国外常用表达, 简单地翻译成“No Littering”、“No Spitting”、“Staffs Only”, 而不用画蛇添足地加上其他词语。^{[4]58}

七 用词不当

有的译文译者在没有吃透原文, 没有字斟句酌的情况下就按字面意思随意选词, 译文常常令人不知所云或啼笑皆非。

株洲百货大楼天元超市一楼的导购地图上的“烟酒区”翻译成“Smoke & Wine”。根据《朗文当代英汉双解词典》, “smoke”指“white, grey or black gas that is produced by something burning”或“an act of smoking a cigarette etc”, 而“wine”指“a beverage made of the fermented juice of any of various kinds of grapes usually containing from 10 to 15 percent alcohol by volume or a beverage made of the fermented juice of any of various other fruits or plants”。此处用“smoke”, 与原文词义不对应, “wine”则造成了词义范围的缩小, 应该改为“Tobacco & Liquor”。

炎帝广场是株洲的标志性建筑, 也是人们休闲娱乐的主要场所之一, 在广场的草地上随处可见提醒人们爱护花草树木保护环境的提示标语。其中有一块提示牌上写着“星星照亮您的眼睛, 鲜花吐着芬芳, 这所有的一切都是为了您。”下面的英文翻译是: “The stars illum inates your eye, the fresh flowers vom its fragrant Everything that this is all are all for the sake of you”。且不说这些句子中的语法错误, 如主谓语单复数不一致,

(下转第 87 页)

“带动”为着力点, 充分发挥市场配置资源的基础性作用, 以市场为导向, 以企业为主体, 整合各种资源向优势产业、优势企业集中, 形成经济优势。信息化时代, 要求新型工业化的产业特征, 既表现出工业化的特征, 又表现出信息化的特征。相对于其他发达地区, 由于缺乏具有自主知识产权的核心技术以及核心设备的制造能力, 使株洲的信息产业竞争力低下。因此, 必须深刻认识信息产业等高新技术产业的主导地位, 大力推进其发展, 以推动经济信息化, 依靠科技信息带动产业优化。

作为中南地区的交通枢纽, 株洲今后要增加投入, 大力发展现代物流业和商贸流通业。为此, 必须加强综合运输网络、物流中心、商品配送中心及物流信息网络建设, 重点抓好芦淞服饰市场群、中南蔬菜农产品大市场、攸县皇图岭农副产品大市场的改造提升和汽车城、杉木塘生产资料市场、河西中南农产

品物流中心、中南(国际)服饰市场、株洲县综合商品交易大市场、荷塘区商贸中心等重点商品交易配送中心建设。按照现代物流信息化、网络化、专业化的要求, 以长株潭现代物流中心为主, 建设株洲现代物流网络及信息平台。

参考文献:

- [1] 湖南省科学技术协会. 推动新型工业化, 促进湖南经济发展[R]. 湖南科技论坛, 2007: 215-238.
- [2] 株洲市统计局. 2007年株洲市国民经济和社会发展统计公报[N]. 株洲日报, 2008-03-09(A2).
- [3] 颜石生. 政府工作报告[N]. 株洲日报, 2007-02-12(1).
- [4] 陈君文. 政府工作报告[N]. 株洲日报, 2008-01-11(1).

(责任编辑: 王友良)

(上接第65页)

词性使用不当, 大小写不一致等问题, 仅一个“vom-it”就会使浏览者大倒胃口, 炎帝广场在其心目中的美好形象将大打折扣。从《朗文当代英汉双解词典》我们可以查到“vom it”的意思是“to bring food or drink up from your stomach out through your mouth, because you are ill”, 因此“vom it”的意思相当于中文里面的“呕吐”。而上面“鲜花吐着芬芳”这一句子中的“吐”是“散发”的意思, 应该翻译为“em it/diffuse”。

株洲虽然不是北京、上海那样的国际大都市, 但是近年来随着经济的发展也吸引着越来越多的外国朋友前来游览或工作。随着“创卫”“创模”工作的展开, 株洲的街道更加宽敞整洁, 交通更加井然有序, 与之相协调的公共标示语译文也应该更加规范、准确, 这样才能进一步提高整个城市的品味和形象。要做好城市公示语的翻译工作, 文化主管部门应该

严把质量关, 对社会上的翻译公司进行资质和资格考核, 不合格者坚决予以取缔。译文要经英语专家审定后方可公开使用。另外, 应派英语专家对公示语的翻译进行定期检查, 以使其更加规范, 为外国朋友的工作、生活提供更多的方便。

参考文献:

- [1] 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J]. 中国翻译, 2005(6).
- [2] 王银泉, 陈新仁. 城市标识用语英译失误及其实例剖析[J]. 中国翻译, 2004(2).
- [3] 王佐良. 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [4] 叶 苗. 旅游资料的语用翻译[J]. 上海翻译, 2005(2).

(责任编辑: 文爱军)